
Version latine, De Signis

Numéro d'inventaire : 2020.22.741

Auteur(s) : Albert Prost

Type de document : travail d'élève

Période de création : 1er quart 20e siècle

Date de création : 1915 (entre) / 1916 (et)

Matériaux et technique(s) : papier ligné, papier vergé

Description : Copie simple, réglure de petits carreaux 0,4 cm, encre noire, crayons de bois et violet. Prénom et nom de l'élève manuscrits en haut à gauche.

Mesures : hauteur : 30,5 cm ; largeur : 19,5 cm

Notes : Version composée d'une traduction mot à mot et de phrases, note.

Mots-clés : soutien scolaire (cours particuliers...)

Latin

Filière : Lycée et collège classique et moderne

Lieu(x) de création : Dole

Historique : L'objet fait partie d'un ensemble témoignant de l'instruction à domicile, par correspondance, entre 1908 et 1924 environ, d'une fratrie de trois garçons : Albert né en 1901, André en 1904 et François en 1914. Leur père était notaire d'un canton pauvre et le lycée le plus proche était à Lons-le-Saunier, à 20 kms, trop loin pour être externe. Relativement modeste, la famille avait une culture littéraire assez riche, mais très encadrée par l'Eglise : Zola était à l'Index. Elle lisait La Revue des Deux Mondes. Le grenier était rempli de livres scolaires, parfois anciens, le Lhomond, par exemple, les Hommes illustres, Xénophon, des traductions mot à mot de classiques grecs ou romains. Dans la bibliothèque de la salle où la famille se tenait le soir, on trouvait tous les classiques français reliés, en éditions anciennes. Après leurs études domestiques, les trois frères ont été mis en pension au Collège Mont-Roland à Dole. Ce collège catholique a été dirigé par des jésuites, mais à l'époque ils étaient hors de France. Les trois frères semblent avoir obtenu sans difficulté le baccalauréat. C'était une famille de juristes. Gaston, le père, était licencié en droit. Son père, qui avait tenu l'étude de notaire avant lui, était docteur en droit, chose rare à l'époque. Albert et François ont donc « naturellement » fait leur droit jusqu'au doctorat qu'ils ont soutenu, Albert sur l'évolution démographique du département, François sur les cahiers de doléances. Albert s'est installé comme avocat, puis il a acheté une étude d'avoué, et a dû repartir à zéro en 1945 après sa captivité en Allemagne. La suppression des études d'avoué l'a conduit à devenir syndic de faillites. Après la Seconde Guerre mondiale, François a succédé à son père. Il a racheté les études de deux cantons voisins et l'un de ses fils lui a succédé, intégrant un office notarial du chef-lieu du département. André est devenu missionnaire dans l'ordre des Pères Blancs en Afrique et il a fait œuvre de pionnier dans l'étude des langues, publiant des dictionnaires et des grammaires, notamment du Dogon et de langues souvent menacées. // éléments biographiques tirés d'une note rédigée par Antoine Prost, fils d'Albert (consultable in extenso sur demande).

Autres descriptions : Nombre de pages : Non paginé.

Commentaire pagination : 2 p. manuscrites sur 2 p.

Langue : français

Voir aussi : http://www.inrp.fr/presse-education/revue.php?ide_rev=1836&LIMIT_OUVR=2790

<https://www.cairn.info/revue-histoire-de-l-education-2015-2-page-29.htm>

Lieux : Dole

*Albert Frost**J**De Signis*1^e Partie Mot à Mot.

<i>Latin</i>	<i>Français</i>	<i>Latin</i>	<i>Français</i>
Unde	D'où	quem	puisque
vigilare	donc	invenire	tu fus trouvé
potius	plutôt	apud tuos	près de tes
incipiam,	commencerais,	Mamertinos	Mamertins
quam	que	improbissimus	^{peut-être} tout a fait malhon-
ab	par	ratione	raison
ea	cette	prædatus	ayant volé.
civitate,	ville,	C. Heus	C. Heus
quae	qui	est	est
una	seule	Mamertinus	Mamertin
fuit	fut	sonnes	(tous
tibi	pour toi	hoc	cela
in amore	en amitié	mibi	à moi
atque	et	facile	facilement
in	en	concedent.	accordent
delicis?	objets chéris?	qui	qui
Aut	Ou bien	Messanam	Messine
ex quo	par quoi	accesserunt)	ont approché)
potius	plutôt	omnibus	en toutes
numero	je calcule	rebus	choses
quam	que	in illa	dans cette
ex ipsis	par effet même	civitate	ville
laudatoribus	ce qui est louent	ornatissimis.	le plus pour-
tuis?	par les tiens?	Hujus domus	La maison
<i>Facilius</i>	<i>Facilement</i>	est	est
enim	en effet	vel optima	ou la meilleure
perspicaciam,	qui il soit reconnu,	Messanand	de Messine
qualis	quel	notissima	la plus connue
apud eos	chez eux	quidem certe	à la véritable
fueris	tu fus	et nostri	ment

J. M. J.

